

Acts and Resolutions

of the

Third Special Session

of the

Thirteenth Legislature of Puerto Rico

June 8-21, 1936

Leyes y Resoluciones

de la

Tercera Legislatura Extraordinaria

de la

Décimotercera Asamblea Legislativa
de Puerto Rico

8 a 21 de Junio, 1936

"Section 4 b.—The Commissioner of the Interior may contract with those having the necessary facilities for shop and other work necessary or incidental to the service of ships using the graving dock. No such contract shall be let until public call for bids are published in a newspaper having general circulation in the Island, at least once a week for the two weeks immediately preceding the date fixed for the opening of bids. The contract shall be awarded to those having the necessary facilities who will offer the most advantageous terms to the Insular Government, but the latter reserves the right to reject any or all bids. Such shop and other work shall be considered as part of the operation of the dock, and any revenues arising therefrom, whether from such contracts or from charges made to the ships served, shall be considered as revenues derived from the operation of the dock."

Section 4.—All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Section 5.—It is hereby declared that an emergency exists for the immediate taking effect of this Act, and that this Act is of imperative, immediate necessity for the welfare of The People of Puerto Rico, and therefore it shall take effect upon its approval.

Approved, June 29, 1936.

[No. 3]

AN ACT

TO AMEND SECTIONS 32, 35, 36, 40, 44, 48 a, 61, 62, 69, 74, AND 75 OF ACT No. 79, KNOWN AS THE *ELECTION AND REGISTRATION LAW*, APPROVED JUNE 25, 1919, AS SUBSEQUENTLY AMENDED; TO ADD SECTIONS 48 b, 61 a, 61 b, 61 c, 61 d, 61 e, 62 a, 62 b, 70 a, 97 c, 97 d, AND 97 e TO SAID *ELECTION AND REGISTRATION LAW*, AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:

Section 1.—Sections 32, 35, 36, 40, 44, 48 a, 61, 62, 69, 74, and 75 of Act No. 79, entitled *Election and Registration Law*, approved June 25, 1919, as subsequently amended, are hereby amended to read as follows:

"Section 32.—Every person whose cancellation of registration as a voter has been ordered by the Insular Board of Elections, and

"Artículo 4 b.—El Comisionado del Interior podrá hacer contratos con los que tengan las facilidades necesarias para trabajos de taller y de otras clases que sean necesarios o incidentales para el servicio de los barcos que usen el dique de carena. Ningún contrato de esa clase se otorgará mientras no se anuncie una subasta pública en un periódico de general circulación en la Isla, por lo menos una vez a la semana durante las dos semanas inmediatamente anteriores a la fecha fijada para la apertura de las proposiciones. El contrato se adjudicará a los que tengan las facilidades necesarias y propongan los términos más ventajosos para el Gobierno Insular, pero éste se reservará el derecho de rechazar cualquiera o todas las proposiciones. Dichos trabajos de taller y de otras clases se considerarán como parte del funcionamiento del dique, y cualquier ingreso procedente de los mismos, ya sea de dichos contratos o de cantidades cargadas a los barcos servidos, se considerarán ingresos derivados del funcionamiento del dique."

Artículo 4.—Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente, queda por ésta derogada.

Artículo 5.—Se declara por la presente que existe una emergencia, que requiere que esta Ley empiece a regir inmediatamente, y que la misma es de necesidad imperativa e inmediata para el bienestar del Pueblo de Puerto Rico, y, por lo tanto, empezará a regir tan pronto sea aprobada.

Aprobada en 29 de junio de 1936.

[No. 3]

LEY

PARA ENMENDAR LAS SECCIONES 32, 35, 36, 40, 44, 48 a, 61, 62, 69, 74, Y 75 DE LA LEY No. 79 CONOCIDA COMO "LEY ELECTORAL Y DE INSCRIPCIONES", APROBADA EN 25 DE JUNIO DE 1919, Y SEGUN QUEDO SUBSIGUIENTEMENTE ENMENDADA; PARA AGREGAR LAS SECCIONES 48 b, 61 a, 61 b, 61 c, 61 d, 61 e, 62 a, 62 b, 70 a, 97 c, 97 d Y 97 e A DICHA "LEY ELECTORAL Y DE INSCRIPCIONES"; Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:

Artículo 1.—Por la presente se enmiendan las secciones 32, 35, 36, 40, 44, 48 a, 61, 62, 69, 74, y 75 de la Ley número 79, titulada "Ley Electoral y de Inscripciones", aprobada el 25 de junio de 1919, y según quedó subsiguientemente enmendada, de manera que leerán en la forma siguiente:

"Sección 32.—Toda persona cuya cancelación de inscripción como elector se hubiere ordenado por la Junta Insular de Eleccio-

every person whose petition for the exclusion of a registration has been rejected or denied by the Insular Board of Elections, may appeal from the decision of said Board to the Municipal court of the municipality to which said registration list corresponds, if there is a municipal court in said municipality; but if there is no municipal court in said municipality, said appeal shall be taken to the peace court thereof. In all cases of appeals from the decisions of the Insular Board of Elections, as authorized in this section, the municipal court or the peace court shall set one or more consecutive days for the hearings of said appeals, and the municipal judges or the justices of the peace shall devote themselves on said day or days to the hearings thereof until they have duly heard them all, and at the hearing of said appeals, the courts before which they were heard shall have the right, and they are hereby empowered, to hear said matters *de novo*, and for those purposes, to cite and hear witnesses and to require and examine such documents and evidence as may be pertinent in order to reach a conclusion in regard to the facts and the law in those cases; *Provided*, That said cases shall be heard in accordance with the rules of evidence and the judicial procedures that govern civil cases. As soon as the municipal court or the peace court receives the documents that form the record of the appeal, it shall proceed to set a date for the hearing of the cases, and it shall affix, at least five (5) days in advance of the day on which the case is to be heard, in a visible place in said peace court or municipal court and in one of the post-offices of the corresponding precinct, a notice informing the public and the interested persons of the date and hour that have been set for the hearing of the respective cases. Such notice shall also include the name, personal particulars, and address of the voter whose registration is involved, the name, personal particulars, and address of the person swearing to the exclusion, and the basis therefor; and such affixing shall constitute sufficient notification so that the court may acquire jurisdiction over the parties and over the case.

“In case it is not possible, for lack of time, for the municipal judge to try, hear, and decide these matters in due time, he may delegate the justice of the peace of his municipality to try, hear, and decide them or a part of them, for which purpose subsidiary jurisdiction is hereby conferred on said justice of the peace. With reference to precincts 1 and 2 of San Juan, concurrent jurisdiction with the judges of the first and second sections of the municipal court of the municipal judicial district of San Juan is hereby con-

nes y toda persona cuya petición de exclusión de una inscripción hubiere sido rechazada o denegada por la Junta Insular de Elecciones podrá apelar de la resolución de dicha junta ante la corte municipal del municipio a que correspondiere dicha lista de inscripciones, si existiere una corte municipal en dicho municipio, y si no existiere corte municipal alguna en dicho municipio, dicha apelación deberá llevarse a la corte de paz del mismo. En todos los casos de apelaciones de las decisiones de la Junta Insular de Elecciones, según se autoriza en esta sección, la corte municipal o el juzgado de paz señalará uno o más días consecutivos para las vistas de dichas apelaciones, y los jueces municipales o de paz en dicho día o días se consagrarán a la vista de las mismas hasta oír las todas debidamente, y en la vista de dichas apelaciones las cortes ante las cuales fueren oídas tendrán el derecho y por la presente quedan facultadas para oír dichos asuntos de nuevo, y con esos fines, para citar y oír testigos, y para exigir y examinar los documentos y pruebas que fueren pertinentes para poder llegar a una determinación sobre los hechos y la ley en esos casos; *Disponiéndose*, que dichos casos serán oídos de acuerdo con las reglas de evidencia y procedimientos judiciales que rigen en casos civiles. Inmediatamente que la Corte Municipal o de Paz reciba la documentación que forma el legajo de la apelación, procederá a señalar fecha para la vista de los casos, y fijará, con cinco (5) días por lo menos de antelación a la fecha en que haya de verse el caso, en sitio visible en dicha Corte de Paz o Municipal y en una de las oficinas de correo del precinto correspondiente, un aviso dando conocimiento al público y a los interesados de la fecha y hora que ha sido señalado para la vista de los respectivos casos. Tal aviso comprenderá además el nombre, circunstancias personales y dirección del elector de cuya inscripción se trate, el nombre, circunstancias personales y dirección del que jurare la exclusión y los fundamentos de ésta, y tal fijación constituirá notificación suficiente para que la corte adquiera jurisdicción sobre las partes y sobre el caso.

“En caso de que por falta de tiempo no le fuere posible al juez municipal ver, oír y resolver estos asuntos en tiempo hábil, podrá delegar para que vea, oiga y resuelva los mismos o parte de ellos en el juez de paz de su municipio, a cuyo fin por la presente se le confiere jurisdicción subsidiaria a dicho juez de paz. En cuanto se refiere a los precintos 1 y 2 de San Juan, por la presente se confiere al Juez de la Corte Nocturna de San Juan jurisdicción concurrente con los jueces de las secciones primera y segunda de la

ferred on the judge of the night court of San Juan to try, hear, and decide the appeals to which this section refers.

"No appeal shall be allowed from the order of exclusion of a voter who has not filed a counter-declaration with the Insular Board of Elections within the term granted him by law. The date for the hearings of appeals from the decisions of the Insular Board of Elections by the municipal and peace courts in the matter of exclusions of registrations shall be not later than July 20 of the year in which the Insular Board of Elections gives such orders; and the courts by which said appeals were heard shall render their decisions not later than July 31 of the same year. Every person wishing to appeal from a decision of the Insular Board of Elections, as authorized by this section, shall present to the General Supervisor of Elections a written notification of said appeal, in any form that clearly identifies the case. This notification shall be filed with the General Supervisor of Elections on or before July 1, and upon receipt of said notification of appeal, the General Supervisor of Elections shall immediately transmit to the court to which the appeal was taken, a certified copy of the record by virtue of which the Insular Board of Elections rendered the decision from which appeal was taken, a certified copy of the notification of appeal or a certificate of the fact and of the date of the decision of the Insular Board of Elections from which appeal is taken, and certified copies of all other records that may be in his possession or that may be asked for by said court."

"Section 35.—No protests shall be admitted or changes made in the registers of voters after July 31 of the year in which an election is to be held, except to correct omissions of legal registrations or errors in the names or descriptions of legal registrations, or by order of a court of competent jurisdiction, and on or before September 1 of the year in which an election is to be held, the Supervisor of Elections shall submit to the Insular Board of Elections for approval, certified statements as to the voters finally registered in each election precinct.

"Immediately after the final registrations in each precinct are reported, the Insular Board of Elections shall assign the voters of the same barrio to one or more contiguous polls, as far as possible, and the Board may establish polls outside of the urban zones of municipalities, if the said Board so decrees and the Governor ap-

Corte Municipal del distrito judicial municipal de San Juan, para ver, oír y resolver las apelaciones a que esta sección se refiere.

"No se admitirá apelación contra la orden de exclusión de un elector que no hubiere radicado una contradecaración ante la Junta Insular de Elecciones dentro del término concedídole por la ley. La fecha para las vistas de apelaciones de las decisiones de la Junta Insular de Elecciones por las cortes municipales y de paz en materia de exclusión de inscripciones no excederá del 20 de julio del año en que la Junta Insular de Elecciones dictare tales órdenes; y las cortes por las cuales fueren oídas dichas apelaciones rendirán sus decisiones a más tardar el 31 de julio del mismo año. Toda persona que desee apelar de una decisión de la Junta Insular de Elecciones, según se autoriza por esta sección, presentará al Superintendente General de Elecciones una notificación por escrito de la predicha apelación en cualquier forma que claramente identifique el caso. Esta notificación deberá ser radicada con el Superintendente General de Elecciones en o antes del primero de julio, y al recibo de dicha notificación de apelación, el Superintendente General de Elecciones inmediatamente transmitirá a la corte para ante la cual se apelare una copia certificada del récord en cuya virtud se dictó decisión de la Junta Insular de Elecciones de la cual se hubiere apelado, una copia certificada de la notificación de apelación, o certificado del hecho y de la fecha de la decisión de la Junta Insular de Elecciones de la cual se apelare, y copias certificadas de las demás constancias que tuviere en su poder o que se pidieren por dichas cortes."

"Sección 35.—No se admitirán protestas ni se harán cambios en los libros de registros de electores después del 31 de julio del año en que hayan de celebrarse elecciones, excepto para subsanar omisiones de inscripciones legales o errores en los nombres o descripciones de inscripciones legales, o por orden de una corte de jurisdicción competente; y en o antes del 1 de septiembre del año en que se celebren las elecciones, el Superintendente de Elecciones someterá a la Junta Insular de Elecciones, para su aprobación, relaciones certificadas de los electores definitivamente inscritos en cada precinto electoral.

"Inmediatamente después de ser informadas las inscripciones definitivas en cada precinto, la Junta Insular de Elecciones asignará los electores de un mismo barrio a uno o más colegios, contiguos los unos de los otros, hasta donde fuere posible, pudiendo la junta establecer colegios electorales fuera de las zonas urbanas de los municipios, si así lo decretare dicha junta y aprobare el Gober-

proves; *Provided*, That what is provided in this paragraph shall be done without prejudice to what is provided in Section 52 of the Election Law, as amended on May 15, 1936.

"The election lists for each poll shall include approximately one hundred and fifty names of registered voters, but voters from different barrios shall not be assigned to the same poll. The said lists shall contain the following information: names and surnames of each voter, sex, age at the time of registering, year of registration, height, color of skin, birthplace, and name of parents.

"At least thirty (30) days before the date on which elections are held, a sufficient number of certified copies of the poll lists of each election precinct shall be prepared, of which one copy shall be sent by registered mail to the chairman of the local directing body in each precinct, of each of the three principal parties; a copy of the list of each poll to each one of the representatives of the three principal parties on the Insular Board of Elections, three copies of the said lists shall be sent with the election ballots and material to each poll in each precinct, to be used on the day of election as hereinafter provided; and one copy thereof shall be retained and kept as a record in the Insular Board of Elections; *Provided*, That any person may secure a certified copy of any of said lists upon the payment of one cent in internal-revenue stamps for each voter's name contained therein, which stamps shall be duly affixed to said lists and cancelled by the General Supervisor of Elections."

"Section 36.—Any principal political party or any party which shall have cast more than ten per cent of the total vote of the Island for Commissioner to Washington at the preceding general election shall be entitled to nominate candidates through duly called conventions. Such conventions shall be held not later than August twentieth, and the chairman and the secretary of such conventions shall certify to the Executive Secretary, not later than twelve o'clock noon on August twenty-fifth, the names of the candidates nominated by the convention. Should any party fail to file with the Executive Secretary on or before twelve o'clock noon on August twenty-fifth the name of any candidate for any office, then the party so failing shall forfeit the right to name candidates for such office or offices.

nador; *Disponiéndose*, que lo provisto en este párrafo se hará sin perjuicio de lo que provee la Ley Electoral en el Artículo 52 de la misma, según fué enmendado el 15 de mayo de 1936.

"Las listas electorales para cada colegio, contendrán aproximadamente, ciento cincuenta nombres de electores inscritos, no pudiendo incluirse en un mismo colegio electores de diferentes barrios. Dichas listas contendrán los datos siguientes: nombres y apellidos de cada elector; sexo, edad al inscribirse, año de la inscripción, estatura, color de la epidermis, el lugar de nacimiento y el nombre de los padres.

"Por lo menos treinta (30) días antes de la fecha en que se celebren las elecciones, se prepararán suficientes copias certificadas de las listas de colegio de cada precinto electoral, de las cuales se remitirán un ejemplar por correo certificado al presidente del organismo directivo local en cada precinto de cada uno de los tres partidos principales, copia de la lista de cada colegio a cada uno de los representantes de los tres partidos principales en la Junta Insular de Elecciones, tres copias de dichas listas se enviarán con las papeletas y el material electoral a cada uno de los colegios en cada precinto, para usarse el día de las elecciones, según lo que más adelante se dispone y una copia de las mismas se retendrá y conservará como récord en la Junta Insular de Elecciones; *Disponiéndose*, que cualquier persona podrá obtener una copia certificada de cualquiera de dichas listas, mediante el pago de un centavo, en sellos de rentas internas, por cada nombre de elector contenido en las mismas, los cuales sellos se fijarán debidamente en dichas listas y serán cancelados por el Superintendente General de Elecciones.

"Sección 36.—Cualquier partido político principal, o cualquier partido que hubiere depositado más del diez por ciento del voto total de la Isla para Comisionado a Washington en las elecciones generales precedentes, tendrá derecho a nombrar candidatos por medio de convenciones debidamente convocadas. Dichas convenciones se celebrarán a más tardar el 20 de agosto, y el presidente y el secretario de las mismas certificarán al Secretario Ejecutivo, a más tardar a las doce del día del 25 de agosto, los nombres de los candidatos designados por la convención. Si cualquiera de los partidos dejare de presentar al Secretario Ejecutivo, el 25 de agosto a las doce del día, o antes, el nombre de algún candidato para algún cargo, entonces el partido que así faltare, perderá el derecho a la presentación de candidatos para tal cargo o cargos.

"No political party shall file more than one nomination for each office. Should more than one nomination be filed as nominations agreed on by two or more conventions of the same party, the Executive Secretary shall notify the central directing committee of said party, which committee shall be empowered to determine which is the official nomination of the party. The decision of said central directing committee shall be filed with the Executive Secretary before 12 o'clock noon on September fifth. The Executive Secretary shall be governed by said decision. Should the central directing committee of the interested party fail to file its decision before 12 o'clock noon on September fifth, the nomination first filed with the Executive Secretary shall be considered as the official nomination of said party, and all other nominations of the same party for the same office shall be deemed null and void; *Provided*, That any candidate may appear on two or more tickets to be voted at the general election; *It being understood, however*, That this provision shall not be interpreted as limiting the voter's right to vote a mixed ticket; *Provided, further*, That in order to determine the rights of the parties having the same candidate for Commissioner to Washington, that party which received the greatest number of votes shall be considered as principal party, there being assigned to the other parties such rights as they may have acquired, in the order established in Section 14 of this Act; *Provided, however*, That if the three principal parties combine in any form, whether by fusing or by nominating the same candidate for Resident Commissioner at Washington or by nominating the same candidates in a majority of the senatorial or representative districts of the Island, then the observers appointed in accordance with Sections 1, 13, and 47 of this Act by the parties registered by petition throughout the Island on the basis of ten per cent or more of the total vote cast for Resident Commissioner to the United States in the last preceding election shall have voice and vote in the deliberations and decisions of the Insular Board and the local board of elections, and shall have in all respects the same rights and obligations as those stipulated for the representatives of the principal parties; *And provided, finally*, That any tie vote in any local board of elections shall constitute *ipso facto* an appeal to the Insular Board of Elections in regard to the matter the subject of the tie, and all tie votes in the Insular Board of Election shall be decided by the Governor of Puerto Rico.

"Ningún partido político presentará más de una candidatura para cada cargo. Si se presentare para su inscripción más de una candidatura, como las candidaturas acordadas por dos o más convenciones del mismo partido, el Secretario Ejecutivo dará aviso del hecho al comité directivo central de dicho partido, el cual estará facultado para determinar cuál es la candidatura oficial de aquél. La decisión de dicho comité directivo central deberá presentarse al Secretario Ejecutivo antes de las doce del día cinco de septiembre. El Secretario Ejecutivo deberá regirse por dicha decisión. En caso de que el comité directivo central del partido interesado dejare de presentar su decisión antes de las doce del día cinco de septiembre, se considerará como candidatura oficial de dicho partido la candidatura presentada en primer término al Secretario Ejecutivo, y todas las demás candidaturas del mismo partido para el mismo cargo serán consideradas nulas y sin valor; *Disponiéndose*, que cualquier candidato podrá figurar en dos o más candidaturas que se hubieren de votar en las elecciones generales; *Entendiéndose, sin embargo*, que esta disposición no se interpretará en el sentido de coartar al elector en su derecho de votar candidaturas mixtas; *Disponiéndose, además*, que para determinar los derechos de los partidos que tuvieren un candidato repetido a Comisionado a Washington, se considerará como principal aquel partido que hubiere recibido el mayor número de votos, asignándosele a los otros partidos los derechos que hubieren adquirido, y en el orden establecido en la sección 14 de esta Ley; *Disponiéndose, sin embargo*, que si los tres partidos principales se combinaren en cualquier forma, bien fusionándose o postulando el mismo candidato para Comisionado Residente en Washington, o nominando los mismos candidatos en una mayoría de los distritos senatoriales o representativos de la Isla, entonces los observadores nombrados de acuerdo con las secciones 1, 13 y 47 de esta Ley por los partidos inscritos por petición en toda la Isla a base del diez por ciento o más del voto total emitido para Comisionado Residente a los Estados Unidos en las últimas elecciones precedentes, tendrán voz y voto en las deliberaciones y decisiones de la Junta Insular y juntas locales de elecciones, y tendrán en todo respecto los mismos derechos y obligaciones que se estipulan para los representantes de los partidos principales; *Y disponiéndose, finalmente*, que cualquier empate en la votación en cualquier junta local de elecciones, constituirá *ipso-facto* una apelación para ante la Junta Insular de Elecciones, del asunto objeto de empate, y todo empate en la votación en la Junta Insular de Elecciones será decidido por el Gobernador de Puerto Rico.

"Nothing contained in this section shall be interpreted in the sense of affecting or repealing the provisions of Section 63 of the Election Law as amended by Act No. 10, entitled 'An Act to validate the ballots marked with two or three crosses on like straight tickets; to amend, for that purpose, Section 63 of Act No. 79, entitled "An Act to establish the law of registrations and elections," approved June 25, 1919, and subsequently amended, and for other purposes,' approved April 8, 1936."

"Section 40.—No person shall be a candidate for more than one office on the same ticket. If he has been nominated for two or more offices on the same ticket, he shall choose the office for which he prefers to have his name appear as a candidate. If the candidate shall fail to make said choice prior to twelve o'clock noon on the fifth day of September, his name shall be designated on the ticket and for the office for which he was first proposed. Should it be impossible to determine the office for which he was first proposed, then he shall be designated for the office for which he first appears in the petition or certification in which he is nominated."

"Section 44.—On the fifteenth day of September, the General Supervisor of Elections shall order the printing of the electoral ballot for each municipality, on which ballot shall appear in accordance with law the names of all candidates to be voted for in each municipality, together with the offices for which they have been nominated. The names of the candidates of each party shall appear in separate columns on the electoral ballot. The ballots shall be of uniform size and printed in black ink on thick white paper so that the printing cannot be distinguished from the back. The list of candidates of the party which received the highest number of votes for Resident Commissioner to Washington at the last preceding election shall appear in the first column at the left-hand side of the ballot; in the second column, that of the party receiving the next highest number of votes for its candidates to the same office; in the third column, that of the party next following in number of votes for Resident Commissioner to Washington, and thus, in succession, the names of the candidates of all other parties in such order as the Insular Board of Elections may assign them.

"The emblem for each party shall be printed at the top of the proper column, the name of the party to be printed below the emblem, and immediately below such name or title, the list of the candidates together with the offices for which they have been nominated; *Provided*, That when there are two or more offices having the

"Nada de lo contenido en esta sección se interpretará en el sentido de afectar o derogar las disposiciones de la sección 63 de la Ley Electoral, según fué enmendada por la Ley No. 10 titulada 'Para darle validez a las papeletas marcadas con dos o tres cruces en candidaturas íntegras iguales; para enmendar a tal efecto la sección 63 de la Ley Núm. 79, titulada "Para establecer la Ley de Inscripciones y Elecciones" aprobada el 25 de junio de 1919, y según quedó subsiguientemente enmendada; y para otros fines', aprobada en 8 de abril de 1936."

"Sección 40.—Ninguna persona podrá ser candidato para más de un cargo en la misma candidatura. Si hubiere sido nominado para dos o más cargos en la misma candidatura, elegirá aquel en que prefiera que su nombre aparezca como candidato. Si el candidato dejare de hacer dicha elección con anterioridad a las doce del día del día cinco de septiembre, se designará su nombre en la candidatura y para el cargo para que fué propuesto primeramente. Si fuere imposible determinar el cargo para que hubiese sido primeramente propuesto, entonces será designado para aquel en que figure en primer lugar en la petición o certificación en que se nomine."

"Sección 44.—El quince de septiembre, el Superintendente General de Elecciones, ordenará la impresión de la 'papeleta electoral' para cada municipio, conteniendo los nombres, de acuerdo con la ley, de todos los candidatos que hayan de votarse en cada municipio con expresión de los cargos para los cuales hubieren sido propuestos. La candidatura de cada partido aparecerá en la papeleta electoral en columna separada. Las papeletas serán de tamaño uniforme e impresas con tinta negra en papel blanco grueso de manera que lo impreso en ellas no se trasluzca al dorso. La lista de candidatos del partido que en las elecciones inmediatamente anteriores obtuvo el mayor número de votos para Comisionado Residente en Washington, se pondrá en la primera columna al lado izquierdo de la papeleta; en segundo lugar, la del partido que le siguiere en el número de votos para el mismo candidato; en tercer lugar, la del partido subsiguiente en votos para Comisionado Residente en Washington, y así sucesivamente, las candidaturas de los demás partidos por el orden que la Junta Insular de Elecciones los asigne.

"La divisa de cada partido, se imprimirá en la parte superior de la columna correspondiente, imprimiéndose el nombre del partido debajo de la divisa, y bajo dicho nombre o título, inmediatamente después, la lista de los candidatos, así como los cargos para los cuales hubieren sido designados; *Disponiéndose*, que cuando hubiere dos o

same title, said title shall appear only once over the list of candidates for such office. The names of the candidates shall be placed approximately three-fourths of an inch from center to center of the names, the name of each candidate having at its right and left sufficient blank space for the electoral mark.

“The names of the candidates for the offices of senators and representatives at large, with their corresponding devices, shall appear at the lower end of the same ballot, and each class of candidates shall be separated from the others by a heavy line, the names of the candidates for senators at large to appear first on the said ballot, and next in order, separated by another heavy line, the names of the candidates for representatives at large; *Provided*, That the General Supervisor of Elections shall direct that the names of the senators and representatives at large be printed in the same sequence in which they were certified to the Executive Secretary, for each municipality or precinct, by the central directing body of the party having the right to nominate said candidates.

“The electoral ballot shall also contain a column with the heading ‘Independent Candidates’ without any emblem, and containing, like the other columns corresponding to the principal parties and parties by petition, the titles of the offices for which candidates are to be voted at the election, and under the said titles, instead of the names of candidates, there shall be as many blank lines as there are candidates to be voted for for each class of office. A voter wishing to vote for candidates not appearing in the columns of the principal parties and parties by petition may do so by writing the name or names in the column for independent candidates, at the corresponding place, and he may also vote for other candidates appearing in other places in the electoral ballot, by making a cross in the space of each one of said candidates, provided they are not inconsistent with the candidates voted for in the column of independent candidates.”

“Section 48 a.—The office of insular policeman and any other office discharged under, or paid by, the Federal Government of the United States or any of its agencies in Puerto Rico on the date elections are held, or discharged or paid for during the two months prior thereto, are declared incompatible with the offices of members of poll boards and of challengers, an incompatibility which shall be stated does not exist, in the oaths which shall be taken by said members of the poll boards and the challengers before they begin to

más cargos del mismo título, éste aparecerá una sola vez sobre la lista de candidatos para dicho cargo. Los nombres de los candidatos se colocarán aproximadamente a una distancia de tres cuartos de pulgada de centro a centro de los nombres, teniendo el nombre de cada candidato a su derecha e izquierda, espacios en blanco suficiente para la marca electoral.

“Los nombres de los candidatos para cargos de Senadores y Representantes por acumulación, con sus correspondientes insignias, irán en la misma papeleta, al final, y cada clase de candidatos separada por una raya gruesa, colocándose en primer término los nombres de los candidatos para Senadores por acumulación, y después, separados por otra raya gruesa, los candidatos a Representantes por acumulación; *Disponiéndose*, que el Superintendente General de Elecciones ordenará la impresión de los nombres de Senadores y Representantes por acumulación en el mismo orden en que fueren certificados para cada municipio o precinto al Secretario Ejecutivo, por el organismo director central del partido con derecho a nominar dichos candidatos.

“La papeleta electoral contendrá, además, una columna con el título de ‘Candidatos Independientes’, sin emblema alguno, que contendrá, al igual que las demás columnas correspondientes a los partidos principales y por petición, los títulos de los cargos que hayan de votarse en la elección, y debajo de dichos títulos, en vez de los nombres de los candidatos, tantas líneas en blanco como candidatos hayan de votarse para cada clase de cargos. El elector que desee votar a candidatos que no figuren en las columnas de los partidos principales y por petición, podrá hacerlo escribiendo el nombre o nombres de ellos en la columna para Candidatos Independientes y en el lugar correspondiente, y podrá también dar su voto a otros candidatos que figuren en otros espacios de la papeleta electoral haciendo una cruz en el espacio de cada uno de dichos candidatos siempre que no fueren incompatibles con los que hubiere votado en la columna de ‘Candidatos Independientes.’ ”

“Sección 48 a.—Se declaran incompatibles con los cargos de miembros de las juntas de colegio electoral y recusadores, los cargos de la Policía Insular y cualquier otro cargo desempeñado o pagado con dinero del Gobierno Federal de los Estados Unidos, o de cualesquiera de sus agencias en Puerto Rico, en la fecha en que se celebren las elecciones o desempeñado o pagado durante dos meses con anterioridad a las mismas, incompatibilidad que se hará constar que no existe en los juramentos que deberán prestar dichos miembros de las juntas de colegio y recusadores antes de entrar en el desempeño de sus

discharge their respective offices. No person shall wear a uniform of any armed body of the United States or of Puerto Rico while discharging the office of member of a poll board or of challenger therein."

"Section 61.—At 8 o'clock in the morning of election day the poll boards shall declare the polls open and shall allow the voters to enter in the order in which they arrive, in order to be identified. On entering the polls, each voter shall appear before the poll board to be identified, and after he is identified, the board shall assign him a place within the polls according to the order of his arrival. The polls shall remain open until one o'clock in the afternoon (1:00 p. m.) to receive the voters, and at said hour the polls shall be closed. The voting shall then commence and shall continue without interruption until all voters who have been duly identified and have remained within the polling place have voted. No voter who has been duly identified may absent himself from the polling place until he has voted, nor may the inspectors, poll clerks, observers, and challengers of the polling place absent themselves during the hours for voting. If for any reason, any inspector, poll clerk, observer, or challenger of the polling place needs to leave the polling place, he shall notify the local board of elections which shall appoint a person of the same political party, on proposal of the chairman of the local directing body of the political party to which he belongs, to substitute him in the polling place; *Provided*, That after a polling place is closed at one o'clock in the afternoon, no voter, inspector, poll clerk, observer, or challenger may enter therein; *Provided, further*, That in those cases where it is not possible to find adequate quarters for holding the election in closed polls, the Insular Board of Elections may choose to hold the election under closed file which shall be formed at the entrance of the polls as provided in Sections 61-a and 61-b of this Act. This choice shall be determined by resolution of the Insular Board of Elections, which resolution, after it is approved by the Governor and promulgated by the Executive Secretary of Puerto Rico, shall have the force of law.

"Inspectors, poll clerks, observers, and challengers of polling places shall vote only in the polling place where they are serving, if they have the legal qualifications for voting required by this Act. In case their names do not appear on the lists of voters in said polling place, the poll clerks shall set forth the names of said officials, stating

respectivos cargos. Ninguna persona vestirá de uniforme de ningún cuerpo armado de los Estados Unidos o de Puerto Rico, mientras desempeñe las funciones de miembro de una junta de colegio electoral o recusador en el mismo."

"Sección 61.—A las ocho de la mañana del día de las elecciones, las juntas de colegio declararán abiertos los colegios y permitirán a los electores entrar por el orden en que fueren llegando para ser identificados. Al entrar en el colegio, cada elector comparecerá ante la junta de colegio para ser identificado, y una vez identificado, la junta le asignará un sitio dentro del colegio de acuerdo con el orden en que hubiere llegado el elector. Los colegios permanecerán abiertos hasta la una pasado meridiano (1:00 P. M.) para recibir a los electores, y a dicha hora se cerrarán. Entonces comenzará la votación y continuará sin interrupción hasta que hubiesen votado todos los electores que hubiesen sido debidamente identificados y permanecido dentro de los colegios. Ningún elector que haya sido debidamente identificado podrá ausentarse del colegio hasta que haya votado, así como tampoco podrán ausentarse los inspectores, secretarios, observadores y recusadores del colegio durante las horas de votación. Si por cualquier razón algún inspector, secretario, observador o recusador de colegio tuviere necesidad de salir del colegio, lo notificará a la junta local de elecciones, la cual nombrará una persona del mismo partido político a propuesta del presidente del organismo directivo local del partido político a que pertenezca, para que lo sustituya dentro del colegio; *Disponiéndose*, que luego de cerrado un colegio a la una de la tarde, no podrá entrar en él ningún elector, inspector, secretario, observador o recusador; *Disponiéndose, además*, que en aquellos casos en que no fuere posible encontrar locales adecuados para celebrar la elección en colegios cerrados, podrá optarse por la Junta Insular de Elecciones, por celebrar la elección bajo fila cerrada que se formará a la entrada de los colegios según se dispone en las secciones 61 a y 61 b de esta Ley. Esta opción se determinará por acuerdo de la Junta Insular de Elecciones mediante Resolución, la cual, una vez aprobada por el Gobernador y promulgada por el Secretario Ejecutivo de Puerto Rico, tendrá fuerza de ley.

"Los inspectores, secretarios, observadores y recusadores de colegios electorales votarán solamente en el colegio electoral en que presten su servicio, siempre que tengan las condiciones de capacidad legal que para votar requiere esta Ley. En caso de que sus nombres no aparezcan en las listas de votantes en dichos colegios electorales, los secretarios de colegio harán constar los nombres de dichos funciona-

on each one of the lists of voters the official office which they discharge, and their votes shall be admitted as provided by law. Said entries shall be made after the last name on the list of voters, without regard to alphabetical order. The ballot voted by each inspector, poll clerk, observer, challenger, policeman or watchman who is not a voter whose name appears on the list of voters of the poll, shall be marked on the back as a challenged ballot; *Provided*, That the inspectors, poll clerks, observers, and challengers of polling places shall be qualified voters of the municipality in which they are to render their services and must know how to read and write the Spanish language; *Provided, further*, That any person who acts as a poll official without being legally qualified to be one in accordance with this Act, shall be guilty of a misdemeanor and, upon conviction, shall be punished by imprisonment in jail for not less than six (6) months nor more than one (1) year, and shall be disqualified to hold any public office in Puerto Rico."

"Section 62.—As soon as all the voters of the polling place have voted, but not before, the inspectors, poll clerks, observers, challengers, policeman, and watchers on duty at each polling place, shall vote only in the polling place in which they serve, provided they are registered voters of the same municipality. Should their names not appear on the voting lists of the polling place in which they serve, the poll clerks shall enter their names on said lists, stating the official position they hold, personal description, number of the polling place and precinct in which they are respectively registered, and their votes shall be recorded as provided by law. Such entries shall be made on a special page to be included at the end of the voting lists.

"Every electoral ballot voted by an inspector, poll clerk, observer, challenger, policeman, or watcher of a polling place shall be considered as the ballot of a challenged voter.

"Any person who shall act as an official in a polling place without having the legal capacity to act as such and without having been duly appointed or qualified, shall be guilty of a misdemeanor."

"Section 69.—With the exception of the official representative of the Governor in the precinct, of the General Supervisor of Elections or any member of the Insular Board of Elections, of the duly constituted local board of elections, of the duly constituted poll board, and of the duly authorized challengers of the political parties, no person shall be admitted in a polling place, except for the purpose of voting."

rios, y constancia del cargo oficial que desempeñaren en cada una de las listas de votantes y se admitirán sus votos según lo dispuesto por la ley. Dichas constancias se harán después del último nombre en la lista de votantes, sin referencia al orden alfabético. La papeleta electoral votada por cada inspector, secretario, observador, recusador, policía o vigilante que no sea un elector cuyo nombre figure en la lista de electores del colegio, será marcada al dorso como papeleta recusada; *Disponiéndose*, que los inspectores, secretarios, observadores y recusadores de colegios, serán electores capacitados del municipio en que hayan de prestar sus servicios, debiendo saber leer y escribir el idioma español; *Disponiéndose, además*, que cualquier persona que actuare como funcionario de un colegio electoral, sin tener capacidad legal para serlo de acuerdo con esta Ley, incurrirá en un delito menos grave y una vez convicto será castigado con cárcel por no menos de seis (6) meses y no más de un (1) año y quedará incapacitado para desempeñar cargos públicos en Puerto Rico.

"Sección 62.—Una vez haya terminado la votación de todos los electores de un colegio, pero no antes, los inspectores, los secretarios, los observadores, los recusadores, el policía y los vigilantes que presten servicios en cada colegio, votarán solamente en el mismo colegio en que presten servicios, siempre que sean electores inscritos del mismo municipio. En caso de que sus nombres no aparezcan en las listas de votantes del colegio en que presten servicios, los secretarios harán constar en las listas de votantes sus nombres, con expresión del cargo oficial que desempeñen, su descripción personal, el número del colegio y precinto en que figuran sus inscripciones respectivas, anotando sus votos según lo dispuesto por la ley. Estas anotaciones se harán en una página especial que será incluida al final de las listas de votantes.

"Toda papeleta votada por un inspector, secretario, observador, recusador, policía o vigilante de colegio, será considerada como papeleta de elector recusado.

"Cualquier persona que actuare como funcionario en un colegio sin tener capacidad legal para ello y sin haber sido debidamente nombrada o instalada en su cargo, incurrirá en un delito menos grave."

"Sección 69.—Con la excepción del representante oficial del Gobernador en el precinto, del Superintendente General de Elecciones o algún miembro de la Junta Insular de Elecciones, de la Junta Local de Elecciones debidamente constituida, de la junta de colegio debidamente constituida y de los recusadores debidamente autorizados de los partidos políticos, nadie será admitido en un colegio electoral, sino con el fin de votar."

"Section 74.—The candidates to be voted for at an election, the Governor, the members of the Legislature of Puerto Rico, the heads of the different executive departments of the Insular Government, the Attorney General of Puerto Rico, the judges, secretaries, prosecuting attorneys, and marshals of the insular and federal courts, the Chief and the members of the Insular Police in active service on election day, the members and alternate members of the Insular Board of Elections and of the local boards of elections, telegraph operators in active service, the physicians, *practicantes*, nurses, and midwives who render their services in the hospitals of the Insular or municipal governments, firemen, and municipal assemblymen shall have preference to enter the polling places in which they are registered, for the sole purpose of voting, at any time during voting hours, provided there is an unoccupied booth in the polling place."

"Section 75.—After the voters and the officers of the polling place have voted, the inspectors shall declare the voting ended and shall close the polling place in order to begin to canvass the ballots as hereinafter provided. After the polling place is closed, under no circumstance shall the members of the poll board leave the polling place until the canvass is completed and the results thereof announced. The official observers and challengers may observe the whole proceedings of the poll boards, but they shall in no way participate in them except in such cases as are expressly and specifically authorized by this Act. The aforesaid observers and challengers may take such notes or records of the above-mentioned procedure as they desire, and may make protests in writing, duly signed by them in their official capacity, against any such action or proceeding of a poll board as, in their judgment, is illegal and improper; and these protests shall be received by the poll board of the polling place to which they refer and shall be sent to the Insular Board of Elections in the envelope containing the poll lists and the tally sheets."

Section 3.—There are hereby added to the Election Law of Puerto Rico, to form a part thereof, the following sections which shall be known as Sections 48-*b*, 61-*a*, 61-*b*, 61-*c*, 61-*d*, 61-*e*, 62-*a*, 62-*b*, 70-*a*, 97-*c*, 97-*d*, and 97-*e*:

"Section 48-*b*.—For the purposes of the general election of 1936, the representatives on the Insular Board and on the local boards of elections, of the principal political parties that may have formed a coalition in 1932 and 1936 shall have, each one of said principal

"Sección 74.—Los candidatos a ser votados en una elección, el Gobernador, los miembros de la Asamblea Legislativa de Puerto Rico, los jefes de los distintos departamentos ejecutivos del Gobierno Insular, y el Procurador General de Puerto Rico, los jueces, secretarios, fiscales y mársals de las cortes insulares y federales, el jefe y miembros de la Policía Insular en servicio activo el día de las elecciones, los miembros y sus sustitutos de la Junta Insular de Elecciones y de las juntas locales de elecciones, los médicos, practicantes, enfermeras y comadronas que presten servicio en hospitales del Gobierno Insular o Municipal, los bomberos, los asambleístas municipales y los telegrafistas en servicio activo, tendrán preferencia para entrar a los colegios en que figuren sus inscripciones, con el exclusivo fin de votar en cualquier momento durante las horas de votación, siempre que hubiere una caseta de votación desocupada en el colegio."

"Sección 75.—Una vez haya terminado la votación de electores y también haber votado los funcionarios del colegio, los inspectores declararán terminada la votación, y cerrarán el colegio para dar comienzo al escrutinio según se dispone más adelante. Una vez cerrado el colegio, bajo ninguna circunstancia saldrán del colegio los miembros de la junta de colegio hasta haber terminado el escrutinio y haber anunciado el resultado del mismo. Los observadores y recusadores oficiales podrán observar todo el procedimiento de las juntas de colegio, pero en ninguna forma tendrán participación en el mismo, excepto en los casos expresa y específicamente autorizados por esta Ley. Los predichos observadores y recusadores podrán tomar las notas o constancias que desearan del antedicho procedimiento, y podrán formular protestas por escrito debidamente firmadas por ellos en su capacidad oficial contra cualquier acción o procedimiento de la junta de colegio que a juicio de ellos fuere ilegal e impropia; y esas protestas serán recibidas por la junta de colegio del colegio electoral a que se refieran, y serán enviadas a la Junta Insular de Elecciones en el sobre que contiene las listas de votantes y las hojas de cotejo."

Artículo 3.—Por la presente se adiciona a la Ley Electoral de Puerto Rico, y formarán parte de la misma, las siguientes secciones que se designarán secciones 48 *b*, 61 *a*, 61 *b*, 61 *c*, 61 *d*, 61 *e*, secciones 62 *a*, 62 *b*, 70 *a*, 97 *c*, 97 *d* y 97 *e*:

"Sección 48 *b*.—A los efectos y fines de las elecciones generales de 1936, los representantes en la Junta Insular y en las juntas locales de elecciones, de los partidos políticos principales que se hubieren coligado en 1932 y 1936, tendrán cada uno de estos partidos prin-

parties that have formed a coalition, a half vote on the respective board; *Provided, further,* That this provision shall be in force until the tickets for the general election of 1940 have been filed with the Executive Secretary of Puerto Rico in accordance with the Election Law."

"Section 61-a.—Under the plan of closed file, from eight o'clock in the morning (8:00 a. m.) voters shall go to the polling places to which their registrations are assigned and they shall place themselves in a file or line which shall be formed beginning at the entrance door of the polling place and shall extend in such direction as, in the judgment of the poll board, interferes least with traffic. No one shall join or approach this file after one o'clock in the afternoon, at which hour the file shall be closed and the voting of the voters assigned to the polling place shall begin. The Insular Police and the watchers assigned to each polling place shall see to, and be responsible for, the enforcement of this provision.

"Before joining the file of his polling place, each voter shall appear before the poll board to give his name and prove that the same appears on the voting list of that polling place. As soon as this is proved, the board shall hand him a card, countersigned with the initials of the inspectors of the polling place, showing the number of the order of his arrival and identification and the number of the polling place, and with said card the voter shall immediately join the file. The board shall write on the voting list, beside the name of each voter, the corresponding number of order. As soon as a voter joins the file of his polling place he shall not abandon it. These cards shall be returned by voters on entering the polling place.

"The voting of voters shall continue until all voters in the file have voted, regardless of the hour."

"Section 61-b.—Under the closed-file system, the poll clerks, when the voting begins at one o'clock in the afternoon, shall call aloud the voters who are in line at the entrance to the polling places and shall permit them to enter for the purpose of voting. The voters shall be called by their names, in the same order in which their names are listed in the voting lists. Upon being called by their names, voters shall leave the file and shall enter the polling place to be identified and to vote. Upon entering the polling place, they shall deliver the authenticated identification card given to them by the poll board. If a voter whose name is called for the purpose of voting is not in the file and does not at that moment enter the polling

cipales coligados medio voto en las juntas respectivas; *Disponiéndose, además,* que esta disposición estará en vigor hasta que se radiquen con el Secretario Ejecutivo de Puerto Rico, de conformidad con la Ley Electoral, las candidaturas para las elecciones generales de 1940."

"Sección 61 a.—Bajo el sistema de fila cerrada, desde las ocho de la mañana (8:00 A. M.), los electores acudirán a los colegios en que figuren asignadas sus inscripciones y se situarán en una fila o línea que se formará comenzando a la puerta de entrada al colegio y se extenderá en la dirección que mejor armonice con el tránsito a juicio de la junta de colegio. Ninguna persona podrá incorporarse ni acercarse a esta fila después de la una de la tarde, hora en que quedará cerrada la misma y comenzará la votación de electores asignados al colegio. La Policía Insular y los vigilantes asignados a cada colegio cuidarán bajo su responsabilidad del cumplimiento de esta disposición.

"Antes de incorporarse a la fila de su colegio, cada elector concurrirá ante la Junta de Colegio para dar su nombre y comprobar que éste aparece en la lista de votantes de ese colegio. Una vez comprobado esto, la junta le entregará una tarjeta refrendada con las iniciales de los inspectores del colegio significando el número de orden de su llegada e identificación y el número del colegio, con la cual el elector ocupará inmediatamente la fila. La Junta escribirá en la lista de votantes, al lado del nombre de cada elector, el número de orden correspondiente. Tan pronto el elector se incorpore a la fila de su colegio no podrá abandonarla. Estas tarjetas serán devueltas por los electores al entrar al colegio.

"La votación de electores continuará hasta que todos los electores que estén en la fila hayan votado sin tener en cuenta la hora.

"Sección 61 b.—Bajo el sistema de fila cerrada, al comenzar la votación a la una de la tarde, los secretarios llamarán en voz alta a los electores que estén en fila a la entrada de los colegios y permitirán su entrada con el fin de votar. Los electores serán llamados por sus nombres siguiendo el mismo orden en que se encuentren sus nombres inscritos en las listas de votantes. Al ser llamados por sus nombres, los electores abandonarán la fila y entrarán al colegio para ser identificados y votar. Al entrar al colegio deberán hacer entrega de la tarjeta de identificación auténtica que le hubiere sido dada por la junta de colegio. Si un elector cuyo nombre fuere llamado a votar, no se encuentra en la fila y no entrare al colegio a votar

place to vote, he shall thereby lose his right to vote in that election, except in case he votes under affidavit as hereinafter provided."

"Section 61-c.—Once the voting has begun, the poll clerks shall, in a loud voice, call the voters to be identified and to vote, in the same order in which their names appear in the poll lists of each polling place. Upon being called, each voter shall appear before the poll board to be identified and shall receive an electoral ballot and a pencil for voting. At this moment the poll clerks shall place a mark against the line on which the name of the voter appears in the voting list, to indicate that he has received an electoral ballot.

"In order to facilitate the challenging of illegal voters, the poll inspectors may question the voter in regard to his identity, but may in no case prolong this questioning more than three minutes; and to that effect, the General Supervisor of Elections shall forward to each polling place the original registration applications of the voters corresponding to the polling place. These original registration applications shall be returned by the poll boards to the Insular Board of Elections in packages properly sealed with sealing wax, and the poll officers and the chairman of the corresponding local board of elections shall exercise special care to see that said applications are not lost, mutilated, or altered in any form.

"Poll inspectors, if so required by the voter, may explain the manner of voting.

"The voter shall then proceed alone to one of the unoccupied voting booths and shall proceed to vote his ballot, indicating the candidates for whom he wishes to vote, and shall fold the ballot as hereinafter provided. Immediately after he has voted, the voter shall leave the polling place. Any inspector, challenger, or voter within a polling place may challenge a voter before such voter has cast his vote, but such challenge shall not prevent the voter from voting. Any person who, in a vicious and unjustified manner, challenges a voter under oath, may be denounced and, upon conviction, shall be punished in the manner provided in Section 71-a of this Act."

"Section 61-d.—If, on an election day, a voter can not normally appear to vote at the polling place where his name is registered, because he is performing indispensable duties of a public character, he shall request the local board of elections, not less than ten days

en ese momento, perderá por ello el derecho a votar en esas elecciones, excepto en caso que votare bajo *affidavit* según se dispone más adelante.

"Sección 61 c.—Una vez abierta la votación, los secretarios llamarán en voz alta a los electores para ser identificados y votar, siguiendo el mismo orden en que aparecen inscritos sus nombres en las listas de votantes de cada colegio. Al ser llamados, cada elector se presentará ante la junta de colegio para ser identificado y recibirá una papeleta electoral y un lápiz para votar. En este momento los secretarios pondrán una señal en la línea en que aparezca el nombre del elector en las listas de votantes como indicación de haber recibido una papeleta electoral.

"Para facilitar la recusación de electores ilegales, los inspectores de colegio podrán preguntar al elector en relación con su identidad, no pudiendo en ningún caso prolongar este interrogatorio durante más de tres minutos; y a tal efecto el Superintendente General de Elecciones enviará a cada colegio los originales de las solicitudes de inscripción de los electores correspondientes al colegio. Estos originales de peticiones de inscripción serán devueltos por las juntas de colegio a la Junta Insular de Elecciones en paquetes debidamente lacrados, debiendo tenerse especial cuidado por los funcionarios del colegio y el presidente de la junta local de elecciones correspondiente que estas peticiones no se extravíen, mutilen o alteren en forma alguna.

"Los inspectores del colegio, si fueren requeridos por el elector, podrán explicar el modo de votar.

"El elector, entonces, irá solo a una de las casetas de votación que estuviere desocupada y procederá a votar su papeleta indicando los candidatos por quienes desea votar, y doblando la papeleta, según lo que más adelante se dispone. Inmediatamente que haya votado, el elector saldrá del local de votación. Cualquier inspector, recusador o elector dentro de un colegio, podrá recusar a un votante antes de que éste deposite su voto, pero tal recusación no impedirá que el elector vote. Cualquier persona que recuse a un elector bajo juramento, en forma viciosa e injustificada podrá ser denunciado y, convicto que fuere, será castigado en la forma dispuesta por la sección 71 a de esta Ley.

"Sección 61 d.—Si en un día de elecciones, un elector no pudiese concurrir normalmente a votar en el colegio en que figure su inscripción, por razón de estar ocupado en funciones indispensables de carácter público, requerirá con no menos de diez días de antela-

in advance, to investigate the reasons which prevent him from voting normally. If the local board of elections should be convinced that the employment of the said voter so justifies, it shall issue a certificate to the aforesaid voter authorizing him to enter the polling place after the hour of closing the file or the polling place, and the voter may vote under affidavit as soon as a voting booth is unoccupied. Upon entering the polling place, the voter shall deliver the authorization issued to him by the local board of elections, and the vote of this voter shall be challenged.

“When a voter has been omitted from the voting list by error, the said voter shall request the Supervisor of Elections to investigate the cause of the omission of his name, and, if it is shown that the said voter was erroneously excluded, the General Supervisor of Elections shall direct that the name of the said voter be included in the voting lists or shall issue a certificate to the said voter in order to permit him to vote in the election for which his name was erroneously omitted from the voting lists. A voter whose name does not appear in the voting lists, through error, and who holds a certificate from the General Supervisor of Elections authorizing him to vote, shall go to the polling place directed by the Supervisor of Elections and shall vote under affidavit during the hours for voting. In case he goes to vote in a polling place having a closed file, he shall stand at the foot of the file of voters and shall enter the polling place after all the voters whose names appear in the voting lists have voted. In case he goes to a closed polling place to vote, the voter shall enter the polling place during the hours fixed for voting.

“In case it is found that a voter not duly qualified according to law to vote in an election has been illegally included in the voting lists, any other voter may petition the district court of his domicile to eliminate the said voter from said voting lists, and the court shall do so. Such petition shall be made before September 15 of the election year, and the district court shall render judgment thereon not later than September 30 of the same year; *Provided*, That all petitions to include or exclude voters, when made to the Insular Board of Elections as well as when made to the district courts, shall be exempt from the payment of fees of any kind; *And provided, further*, That any petition to exclude or include which proves unjustified shall be considered as contempt of court, and the person

ción, a la Junta Local de Elecciones para que investigue los motivos que le privan votar normalmente. Si la Junta Local de Elecciones llegare al convencimiento de que las ocupaciones de tal elector así lo justifican, expedirá una certificación al referido elector para permitirle entrar al colegio después de la hora en que fuere cerrada la fila o el colegio, pudiendo votar bajo *affidavit*, tan pronto como haya una caseta de votación desocupada. Al penetrar al colegio, el elector hará entrega de la autorización que le expidiere la Junta Local de Elecciones, y el voto de este elector será recusado.

“Cuando un elector haya sido omitido de las listas de votantes por error, dicho elector requerirá al Superintendente de Elecciones para que investigue las causas de la omisión de su inscripción, y si se demostrase que dicho elector fué erróneamente excluido, el Superintendente General de Elecciones ordenará la inclusión del nombre de dicho elector en las listas de votantes, o expedirá una certificación al referido elector para permitirle votar en las elecciones para las cuales fué omitido erróneamente su nombre en las listas de votantes. Un elector cuya inscripción no figura en las listas de votantes por error y tuviere en su poder una certificación del Superintendente General de Elecciones que le autorice a votar, deberá acudir al colegio que le ordene el Superintendente de Elecciones y votará mediante *affidavit* durante las horas de votación. En caso de acudir a votar en un colegio de fila cerrada, deberá formar en la cola de fila de electores y entrar al colegio después que todos los electores cuyos nombres figuren en las listas de votantes, hubieren votado. En caso de acudir a votar a un colegio cerrado, el elector entrará al colegio durante las horas fijadas para la votación.

“En caso de que apareciere ilegalmente incluido en las listas electorales un elector que no tuviere las debidas cualificaciones de acuerdo con la ley para votar en unas elecciones, cualquier otro elector podrá solicitar de la corte de distrito de su domicilio que dicho elector sea eliminado de las listas electorales y la corte así lo hará, debiendo estas solicitudes hacerse antes del día 15 de septiembre del año de elecciones y las cortes de distrito dictar sentencia a más tardar el 30 de septiembre del mismo año; *Disponiéndose*, que todas las peticiones para inclusión o exclusión de electores, tanto ante la Junta Insular de Elecciones o ante las cortes de distrito quedan eximidas del pago de derechos de clase alguna; *Y, disponiéndose, además*, que cualesquiera solicitud de exclusión o de inclusión que resultare injustificada será considerada como desacato al tribunal y castigado con no menos de tres meses

guilty of contempt shall be punished by imprisonment in jail for not less than three months and by loss of the right to vote.

“The vote of each voter voting under affidavit shall be challenged. Every challenged vote shall be entered in the corresponding space in the voting lists, and the ballots of challenged voters shall each be marked on the back with the number of the page and line on which appears the name of the voter who voted it, and the reason for the challenge shall also be briefly stated.”

“Section 61-*e*.—Every voter who has voted shall immediately leave the premises of the polling place, and every person who shall illegally enter, attempt to enter, or allow any other person illegally to enter any polling place after such polling place has been closed or when it is opened to allow the departure of voters who have voted, except as expressly provided by this Act shall be guilty of a misdemeanor and, upon conviction, shall be punished by imprisonment for not less than one (1) year and shall be disqualified to hold public office in Puerto Rico.

“No vehicle may pass in front of polling places unless otherwise provided by the General Supervisor of Elections, and no person within a polling place or in the files of a polling place shall, on election day, carry or exhibit arms, clubs, whips, rods, or any instruments with which bodily injury can be inflicted; nor may he talk in a loud voice, argue, or use his influence for or recommend candidates or parties, or distribute tickets, or perform any act which may lead to arguments or to a breach of the peace in the polling place or in the files; and any person who violates this provision shall be guilty of a misdemeanor and, upon conviction, shall be punished by imprisonment in jail for not less than one (1) year nor more than two (2) years, and shall be disqualified to hold public office in Puerto Rico. No voter shall be permitted to come to the file of a polling place with a card or ticket other than that which was delivered to him by the poll board on his being identified, and violations of this provision shall be considered as misdemeanors and punished by imprisonment in jail for not less than one month.”

“Section 62-*a*.—The chairman of the local directing bodies of the principal parties taking part in an election shall appoint a representative for each principal party, who shall be known as ‘watchman’, and they shall watch outside or inside of the polling place to see that public order is maintained, and shall do whatever is neces-

de cárcel y privación del derecho electoral a la persona culpable de desacato.

“El voto de todo elector que vote mediante *affidavit* será recusado. Todo voto recusado será anotado en el espacio correspondiente en las listas de votantes y las papeletas de los electores recusados deberán marcarse en su dorso con el número de la página y línea en que figure la inscripción del elector que las votara, expresándose además, en forma breve el motivo de la recusación.

“Sección 61 *e*.—Todo elector que haya votado, abandonará inmediatamente el local del colegio, y toda persona que ilegalmente penetrare, intentare penetrar o permitiere que otra persona ilegalmente penetre en cualquier colegio electoral después de cerrado, o al abrirse para salir los electores que hubieren votado, excepto en las formas expresamente provistas por esta Ley incurrirá en un delito menos grave (*misdemeanor*), y, una vez convicta, será castigada con pena de prisión mínima de un (1) año, e incapacitada para desempeñar cargos públicos en Puerto Rico.

“Ningún vehículo podrá transitar frente a los colegios electorales a menos que otra cosa disponga el Superintendente General de Elecciones y nadie dentro de un colegio electoral ni en las filas de un colegio, en un día de elecciones, deberá llevar, exhibir o portar armas, garrotes, foetes, fustas, ni instrumentos con los que pueda causarse daño corporal; ni podrán hablar en voz alta, discutir, influir o recomendar candidatos o partidos, ni repartir boletos ni ejecutar ningún acto que tienda a promover discusiones o alterar la paz en el colegio electoral o en las filas, y cualquier persona que infrinja esta disposición será culpable de un delito menos grave y una vez convicta, será castigada con pena mínima de un (1) año de cárcel o máxima de dos (2) años de cárcel e incapacitada para desempeñar cargos públicos en Puerto Rico. A ningún elector se le permitirá concurrir a la fila del colegio con otra tarjeta o boleto que no fuere la que le hubiere entregado la junta de colegio al ser identificado, y las infracciones a esta disposición serán consideradas como *misdemeanor* y castigadas con pena de cárcel no menor de un mes.

“Sección 62 *a*.—Los presidentes de los organismos directivos locales de los partidos principales que intervinieren en la elección designarán un representante por cada partido principal que será conocido con el nombre de ‘vigilante’, quienes velarán fuera o dentro del colegio, por el mantenimiento del orden público y lleva-

sary to insure the holding of a quiet and fair election. These watchmen shall be selected from among the voters of the same polling place where they are to serve, and shall be persons of good moral conduct who have never been convicted of any crime involving moral turpitude. These watchmen shall carry no arms of any kind but shall wear an official badge which shall be issued to them by the local boards of elections. Should these watchmen perceive any violation of the law or any irregularity, they shall give notice thereof to the local chief of police or to the chairman of the local board of elections."

"Section 62-b.—In front of each polling place there shall be at least one member of the Insular Police who shall see that order is maintained and shall arrest any person guilty of a breach of the peace within or without the polling place. The chairman of the local board of elections shall deliver personally to the inspectors and poll clerk, of each polling place, the election material for each polling place, obtaining a receipt therefor. After the canvass of the vote of each polling place is finished and the election material is packed as provided in Section 83, the poll board shall deliver the package of the election material of the polling place to the local board of elections, obtaining a receipt in triplicate, one copy of which shall be kept by each one of the inspectors of the polling place."

"Section 70-a.—Every challenged ballot shall be counted for the candidates for whom it was marked, except when, for any reason, the said ballot is also protested. If, after any election, it should be decided by a competent court that a challenged ballot was voted by a voter who had no right to vote in that election because he did not fulfill the requirements fixed by law for voting, the court may direct the annulment of his vote and shall also direct the Insular Board of Elections to amend the report of the corresponding canvass of the vote, for the purposes of complying with the provisions of Section 91 of this Act.

"The poll inspectors are hereby empowered to administer oaths in regard to the complaints made by any person who challenges a voter attempting to vote fraudulently."

"Section 97-c.—Every person who opens or operates a commercial establishment, saloon, store, club, house, apartment, depot, barracks, or kiosk, for the sale, traffic in, or gratuitous consumption of spirituous, vinous, fermented, or alcoholic liquors, from noon of the day before the day of an election held in Puerto Rico to noon of

rán a cabo todo lo necesario para la celebración de unas elecciones pacíficas y justas. Estos vigilantes serán seleccionados entre los electores del mismo colegio en que hayan de prestar servicio, y deberán ser personas de buena conducta moral y que no hayan sido convictas de ningún delito que implique depravación moral. Estos vigilantes no portarán armas de ninguna clase pero usarán un distintivo oficial que les expedirán las juntas locales de elecciones. En caso de que estos vigilantes notaren cualquier violación de la ley o irregularidad, deberán dar cuenta de ello al jefe local de la policía o al presidente de la junta local de elecciones.

"Sección 62 b.—Frente a cada colegio electoral habrá por lo menos un miembro de la Policía Insular quien velará por el mantenimiento del orden y arrestará a cualquier persona que alterare la paz pública dentro o fuera del colegio. El presidente de la junta local de elecciones entregará personalmente a los inspectores y secretarios de cada colegio el material de elecciones de cada colegio mediante recibo. Una vez terminado el escrutinio de cada colegio electoral, y empaquetado el material de elecciones según se expresa en la sección 83, la junta de colegio hará entrega del paquete de material electoral del colegio a la Junta Local de Elecciones, mediante recibo expedido en triplicado, copia del cual conservará cada uno de los inspectores del colegio."

"Sección 70 a.—Toda papeleta recusada se contará a favor de los candidatos para quienes fué marcada, excepto que por cualquier motivo dicha papeleta fuere también protestada. Si posteriormente a unas elecciones se demostrare por una corte competente que una papeleta recusada fué votada por un elector sin derecho a votar en esas elecciones por no poseer los requisitos que fija la ley para poder votar, la corte podrá ordenar la anulación de su voto y ordenará, además, a la Junta Insular de Elecciones a rectificar el informe del escrutinio correspondiente, a los fines de dar cumplimiento a las disposiciones de la sección 91 de la presente Ley.

"Los inspectores de colegio quedan por la presente facultados para tomar juramentos sobre denuncias hechas por cualquier persona que recuse a un elector que intente votar fraudulentamente."

"Sección 97 c.—Toda persona que abriere u opere un establecimiento comercial, salón, tienda, club, casa, apartamento, depósito, barraca o pabellón, para la venta, tráfico o consumo gratuito de licores espirituosos, vinosos, fermentados, o alcohólicos, desde el medio día del día anterior al de unas elecciones que se celebren en Puerto

the day following the day on which such election is held, shall be guilty of a misdemeanor and, upon conviction, shall be punished by a fine of from ten (10) to five hundred (500) dollars or by imprisonment for from thirty (30) to ninety (90) days, or by both penalties, in the discretion of the court."

"Section 97-d.—The Governor of Puerto Rico is authorized to appoint an official representative of the Governor for each election precinct in the Island during election day. This official representative of the Governor shall have power to adjust, in accordance with law and with the election regulations in force, any controversy or friction which may be submitted to said official representative by the local board of elections of the respective election precinct."

"Section 97-e.—The Governor of Puerto Rico is empowered to appoint special municipal judges and justices of the peace to attend to and decide regular civil and criminal matters, not of an electoral character, during such period or part thereof which is assigned by law to the municipal and peace courts for deciding the appeals against the Insular Board of Elections, if this should be necessary due to the work of the respective court."

Section 4.—If any clause, paragraph, section, article, or part of this Act is declared unconstitutional by a court of competent jurisdiction, said decision shall not affect, prejudice, or invalidate the rest of this Act, but its effects shall be limited to the clause, paragraph, section, article, or part hereof so declared unconstitutional.

Section 5.—Any member of the Insular Police of Puerto Rico is hereby authorized and directed to search any person at any place on election day, whom he suspects of carrying any prohibited weapon, and if the weapon is found on him, the same shall be immediately seized and the corresponding complaint shall be sworn to in accordance with law; and if the person carrying the weapon is a voter he shall not be arrested until he has voted.

Section 6.—The sum of two hundred and fifty thousand (250,000) dollars, or such part thereof as may be necessary, is hereby appropriated, with a preferential character, out of any funds in the Insular Treasury, to be used, with the approval of the Governor of Puerto Rico, to cover any deficit in the appropriations included in the insular budget for the fiscal year 1936-37 for election expenses.

Section 7.—All laws or parts of laws opposed hereto or in conflict herewith are hereby repealed.

Rico, hasta medio día del día siguiente al que se celebren aquéllas, incurrirá en un delito menos grave, y convicta que fuere, será castigada con una multa de diez (10) a quinientos (500) dólares o prisión de treinta (30) a noventa (90) días o ambas penas a juicio del tribunal.

"Sección 97 d.—El Gobernador de Puerto Rico queda autorizado para nombrar un representante oficial del Gobernador para cada precinto electoral de la Isla durante el día de las elecciones. Este representante oficial del Gobernador tendrá facultades para dirimir de acuerdo con la ley y reglamentos electorales vigentes, cualquier controversia o fricción que a tal representante oficial le someta la Junta Local de Elecciones del respectivo precinto electoral.

"Sección 97 e.—El Gobernador de Puerto Rico queda facultado para nombrar jueces especiales municipales y de paz para atender y resolver los asuntos ordinarios civiles y criminales, no electorales, pendientes durante el período o parte del mismo en que las cortes municipales y de paz tienen designado por ley para decidir las apelaciones contra la Junta Insular de Elecciones si fuere necesario de acuerdo con el trabajo de la corte respectiva."

Artículo 4.—Si cualquier cláusula, párrafo, artículo, sección o parte de esta Ley fuere declarado inconstitucional por un tribunal con jurisdicción competente, dicho fallo no afectará, perjudicará o invalidará el resto de esta Ley, sino que sus efectos quedarán limitados a la cláusula, párrafo, artículo, sección o parte de la presente que así hubiere sido declarada inconstitucional.

Artículo 5.—Por la presente se autoriza y ordena a la Policía Insular de Puerto Rico registrar a cualquier persona en cualquier sitio durante el día de elecciones, si tuviere sospecha de que porta algún arma prohibida, y si tuviere el arma se le ocupará inmediatamente, y jurará la correspondiente denuncia de acuerdo con la ley; si la persona que portare el arma fuere un elector no podrá ser arrestada hasta tanto deposite su voto.

Artículo 6.—Por la presente se asigna con carácter preferente, de cualesquiera fondos existentes en el Tesoro Insular, la suma de doscientos cincuenta mil (250,000) dólares, o la parte de ella que fuere necesaria, para ser usada, con la aprobación del Gobernador de Puerto Rico, para cubrir cualquier déficit en las asignaciones consignadas en el presupuesto insular para el año fiscal 1936-37, para Gastos Electorales.

Artículo 7.—Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente, o que esté en conflicto con la misma, queda derogada.

Section 8.—It is hereby declared that an emergency exists by reason of the work that is being done for the election of 1936, for which reason this Act shall take effect immediately after its approval.

Approved, June 29, 1936.

[No. 4]

AN ACT

TO PROVIDE THAT ALL PROCEEDINGS IN ELECTION MATTERS BEFORE THE COURTS OF JUSTICE SHALL BE WITHOUT THE PAYMENT OF JUDICIAL COSTS IN ANY FORM OR THE PAYMENT FOR BAR STAMPS (*SELLOS DE BASTANTEO*) OF THE BAR ASSOCIATION, AND TO PROVIDE THAT INTERNAL-REVENUE STAMPS SHALL NOT BE CANCELLED ON THE OATHS TAKEN; TO AMEND, FOR THE PURPOSE, THE ELECTION AND REGISTRATION LAW, APPROVED JUNE 25, 1919, AS SUBSEQUENTLY AMENDED, BY ADDING THERETO, TO THAT END, A NEW SECTION WHICH SHALL BE KNOWN AS SECTION 32 *a*; TO GIVE RETROACTIVE EFFECT TO SAID SECTION, AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:

Section 1.—The Election and Registration Law, approved June 25, 1919, as subsequently amended, is hereby amended by adding thereto the following section:

“Section 32 *a*.—All proceedings in election matters before the courts of justice shall be without the payment of judicial costs in any form or the payment for bar stamps (*sellos de bastanteo*) of the Bar Association. Internal-revenue stamps shall not be cancelled on oaths taken in connection with election matters, and the secretaries of municipal and district courts shall issue, free of all fees, birth certificates from the record in the books under their care, as well as certificates of judgments rendered by said courts in election matters, whether of a criminal or civil character.”

Section 2.—The provisions of this Act shall have retroactive effect to January 1, 1936.

Section 3.—All laws or parts of laws which in whole or in part are in conflict herewith are hereby repealed.

Section 4.—This Act, being of an urgent character, shall take effect immediately after its approval.

Approved, June 29, 1936.

Artículo 8.—Por la presente se declara que existe una emergencia motivada por la realización de los trabajos electorales para las elecciones de 1936, razón por la cual esta Ley comenzará a regir inmediatamente después de su aprobación.

Aprobada en 29 de junio de 1936.

[No. 4]

LEY

PARA DISPONER QUE TODAS LAS TRAMITACIONES DE ASUNTOS ELECTORALES ANTE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA SE HARAN SIN PAGO DE COSTAS JUDICIALES EN FORMA ALGUNA, NI TAMPOCO PAGARAN SELLOS DE BASTANTEO DEL COLEGIO DE ABOGADOS, Y PARA DISPONER QUE EN LOS JURAMENTOS QUE SE PRESTAREN NO SE CANCELARAN SELLOS DE RENTAS INTERNAS; PARA ENMENDAR A TALES EFECTOS LA LEY ELECTORAL Y DE INSCRIPCIONES APROBADA EN 25 DE JUNIO DE 1919, Y SEGUN FUE SUBSIGUIENTEMENTE ENMENDADA, AÑADIENDO A TAL FIN UNA NUEVA SECCION QUE SE DENOMINARA SECCION 32 *a*, PARA DARLE EFECTO RETROACTIVO A DICHA SECCION, Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:

Artículo 1.—Por la presente se enmienda la Ley Electoral y de Inscripciones, aprobada en 25 de junio de 1919, y según quedó subsiguientemente enmendada, añadiendo la siguiente sección:

“Sección 32 *a*.—Todas las tramitaciones de asuntos electorales ante los tribunales de justicia se harán sin pago de costas judiciales en forma alguna, ni tampoco pagarán sellos de bastanteo del Colegio de Abogados. En los juramentos que se presten para asuntos electorales no se cancelarán sellos de Rentas Internas, y los Secretarios de las Cortes Municipales y de las de Distrito expedirán libre de todo derecho las certificaciones de nacimientos de los asientos que constaren en los libros bajo su custodia, así como de sentencias dictadas por dichas cortes en asuntos electorales, de índole criminal o civil.”

Artículo 2.—Las disposiciones de la presente Ley tendrán efecto retroactivo a partir desde el primero de enero de 1936.

Artículo 3.—Toda ley o parte de ley que en todo o en parte esté en conflicto con la presente, queda por ésta derogada.

Artículo 4.—Esta Ley, por ser de carácter urgente, comenzará a regir inmediatamente después de su aprobación.

Aprobada en 29 de junio de 1936.